

汉俄对照翻译手册

南京大学外国语言文学系俄罗斯语文专业 1959 年毕业班編

R
1 A
4094
c.2

商 务 印 书 馆



汉俄对照翻譯手冊

南京大学外国語言文学系俄罗斯

語文專業 1959 年畢業班編

商 務 印 書 館

1959 年 • 北京

內 容 提 要

这本《汉俄对照翻譯手册》收集了我国在政治、軍事、經濟、文教和一般常識等方面常用的詞語約一万条(其中包括大跃进以来出現的新詞語), 附有通用的俄文譯文, 所收材料比較丰富, 可供俄語口譯和笔譯工作者及俄語学习者参考。

汉 俄 对 照 翻 譯 手 册

南京大学外国語言文学系俄罗斯

語文专业 1959 年毕业班編

商 务 印 書 館 出 版

北京东总布胡同 10 号

(北京市書刊出版业營業許可証出字第 107 号)

新华書店北京发行所发行 各地新华書店經售

京华印書局印刷 宣武裝訂厂裝訂

統一書号 9017·156

1959年12月初版

开本 787×1092 1/64

1959年12月北京第 1 次印刷

字數 192 千字

印张 3—26/32

印數 1—5,000 册

定价 (10) 0.55元

前 言

本手冊可供翻譯（口譯和筆譯）工作同志及俄語愛好者參考，也可作俄語校、系、專業同學的課外輔助材料。

在取材方面以厚今薄古和實用為原則，共有政治、軍事、經濟、文教及一般常識等五個方面的詞語約一萬條，書後尚有附錄五項。大躍進以來出現的新詞、新語收得比較豐富，我國和蘇聯以外的其他國家的資料也收集了一些。

在編寫過程中，我們除了參閱國內出版的俄文報刊及十餘種口語會話手冊外，還從“蘇聯大百科全書”“蘇聯小百科全書”（1、2 卷）及“百科辭典”（1—3 卷）中吸取了不少材料。

涉及有關知識的問題，俄語部分我們以“真理報”“蘇聯大百科全書”“蘇聯憲法”為依據，漢文以“人民日報”“世界知識年鑑”及“大公報”出版的“人民手冊”為依據。

本手冊是在黨的關懷和師生緊密合作下寫成的。

在編寫過程中，老師們在百忙中抽出時間和我們一起工作。這裡我們要特別感謝陸丰和张景海兩位老師，他們不僅給我們的手冊校閱了兩次，而且在整個工作過程中始

終和我們一起，及時給我們幫助和指導。我們還要感謝口語教師麥爾庫洛娃老師，她給了我們許多有益而具體的幫助。

我們編寫“漢俄對照翻譯手冊”還是第一次嘗試，加上水平很低，時間又較倉促，錯誤一定很多。我們懇切地希望我們的前輩——全國俄語工作者給我們批評和指教，如果有再版的机会，你們將看到我們是如何的珍貴你們的意見和批評。來信請寄南京大學外語系俄羅斯語言文學教研組。

丁崇厚	王志棟	王 茵	朱景文	呂亞美	余叔班
李近華	李映漪	李崇堯	李學珍	李樂愚	李紀曾
李醒東	韋韞華	姚錫鰲	徐汝露	陳祖廣	梁全炳
張廷仁	張伯賢	張杰民	張國偉	賀 起	鍾天寶
楊保玲	楊 耀	鄧秀蘭			

1959 年 5 月 21 日於南京大學

凡 例

1. 本書詞条和語句的編排：

- 1) 按慣用順序排列，如：“社会主义国家”以及“美、英、法”三国的排列；
- 2) 按時間順序排列，如：“各項政治运动”的排列；
- 3) 按地理情况排列，如：“其他各国簡介”按“洲”排列；
- 4) 按类别排列，如：商品中布、帽、鞋等分类列出；
- 5) 同一类中按詞义間的內在联系排列，如“广播部分”內有关电唱机的用詞都列在一起：“唱片、唱机头、唱盘、唱針、开关…”等。

2. 括弧內的单詞：

- 1) 表示相同，如：комик (арлекін)；
- 2) 表示縮写，如：Союз Советских Социалистических Республик (СССР)；
- 3) 表示註解，如：(大学的)校长 ректор；
- 4) 表示阴性，如：кондуктор (кондукторша)。

3. 某些单詞的縮写是按其外語（汉、俄語以外的其他国家的語言）字母拼成的，如：Организация договора Юго-восточной Азии (СЕАТО)。

4. 为了照顧口譯工作，某些詞的口語形式也編入“手冊”中，如：картошка, передовица 等。

目 錄

前言	I
凡例	III

政 治 部 分

I. 中 国	1
1. 中国共产党	1
2. 中华人民共和国国家机构	3
3. 社会团体	10
4. 民主党派	12
5. 直轄市	13
6. 省, 省会	13
7. 法令, 章程	14
II. 世界各国	14
1. 苏維埃社会主义共和国联盟(苏联)	14
1) 各加盟共和国及首都	14
2) 国家政权机关及其领导人員职称	16
3) 主要城市	17
4) 苏联共产党	17
2. 其他社会主义国家	18
1) 波兰人民共和国(波兰)	18
2) 捷克斯洛伐克共和国(捷克)	19
3) 保加利亚人民共和国(保加利亚)	20
4) 羅馬尼亚人民共和国(羅馬尼亚)	20
5) 匈牙利人民共和国(匈牙利)	21
6) 德意志民主共和国(德国)	22

7) 阿尔巴尼亚人民共和国 (阿尔巴尼亚).....	23
8) 朝鲜民主主义人民共和国(朝鲜)	23
9) 蒙古人民共和国(蒙古)	24
10) 越南民主共和国(越南)	25
3. 其他各国简介.....	25
4. 国际性組織.....	30
5. 国际性条約.....	32
II. 馬克思列宁主义重要著作	33
1. 馬克思和恩格斯合著.....	33
2. 馬克思.....	33
3. 恩格斯.....	33
4. 列 宁.....	34
5. 斯大林.....	34
6. 毛泽东.....	35
IV. 重要节日及有关节日用語.....	36
V. 外 交	38
VI. 會議、委员会及常用語句	41
VII. 常用政治詞汇与語句	45
1. 从中华人民共和国成立到整风运动止的 各項政治运动.....	45
2. 党的教育方針.....	57
3. 苏共第二十一次代表大会.....	59
4. 其他.....	60
5. 勳章、称号	61

軍 事 部 分

I. 軍隊	62
II. 人員	63
III. 軍銜及編制.....	64

IV. 武器及弹药	65
V. 軍需品	68
VI. 工事	69
VII. 战争	69
VIII. 口令	70
IX. 常用詞汇及語句	71

經 济 部 分

I. 工业	74
1. 工业类别	74
2. 工厂、矿山及电站	76
3. 車間	78
4. 工业技术人員	80
5. 机器、机床及工具	81
6. 原料及产品	83
7. 常用詞汇与語句	85
II. 农业	92
1. 农业工作人員	92
2. 农业机器及农具	92
3. 各种农产品	94
1) 各种农作物	94
2) 蔬菜	95
3) 水果	96
4. 畜牧业	97
5. 常用詞汇与語句	98
III. 交通运输	102
1. 铁路交通	102
2. 水路交通	104
1) 設備	105

2) 海員	105
3) 常用詞匯与語句	106
3. 航空交通	108
4. 公路及市內交通	109
5. 郵電	111
Ⅳ. 商業	114
1. 商店	114
2. 百貨商店(百貨公司)	115
1) 呢絨布疋部	115
2) 服裝部	116
3) 靴鞋部	116
4) 帽子部	117
5) 服飾用品部	117
6) 化粧品部	118
7) 文具部	118
8) 鐘表部	119
9) 珠寶首飾部	120
10) 器皿部	120
11) 傢具部	121
12) 糖果食品部	121
13) 土特產	122
14) 常用語句	123
3. 理髮店	127
4. 旅館、宿舍	128
5. 飯店	130

文 教 部 分

I. 文學	135
1. 文學基本術語	135

2. 著名文学作品名称	137
3. 毛主席詩詞十八首	145
II. 艺术	145
1. 造型艺术	145
2. 音乐	147
3. 舞蹈	150
4. 戏剧	150
5. 电影	152
1) 制片厂及影片种类	152
2) 电影工作者及电影術語	153
3) 电影院	154
4) 常用詞汇和語句	155
III. 科学院	157
IV. 学校	159
1. 高等学校	159
2. 中等学校	160
3. 小学	160
4. 系	160
5. 学校中的职称和机构	161
6. 課程	162
7. 学校生活方面常用語	164
8. 少先队	164
V. 新聞出版、广播	165
1. 新聞出版	165
2. 各国通訊社及广播公司	169
1) 苏联	169
2) 中国	170
3) 波兰	170
4) 捷克	170
5) 保加利亚	170

6) 罗马尼亚	170
7) 匈牙利	170
8) 德国	170
9) 阿尔巴尼亚	170
10) 蒙古	170
11) 朝鲜	170
12) 越南	170
13) 美国	170
14) 加拿大	170
15) 英国	170
16) 法国	171
17) 意大利	171
18) 南斯拉夫	171
19) 希腊	171
20) 瑞士	171
21) 比利时	171
22) 荷兰	171
23) 日本	171
24) 印度	171
25) 巴基斯坦	171
26) 伊朗	171
27) 阿拉伯联合共和国	171
28) 以色列	171
29) 菲律宾	171
30) 澳大利亚联邦	171
3. 各国主要报纸	172
1) 苏联	172
2) 中国	172
3) 波兰	172
4) 捷克	172

5) 保加利亚	172
6) 羅馬尼亚	172
7) 匈牙利	172
8) 德国	172
9) 阿尔巴尼亚	172
10) 蒙古	173
11) 朝鮮	173
12) 越南	173
13) 美国	173
14) 英国	173
15) 法国	173
16) 意大利	173
17) 加拿大	173
18) 南斯拉夫	173
19) 希腊	173
20) 瑞士	173
21) 比利时	174
22) 荷兰	174
23) 日本	174
24) 印度	174
25) 阿拉伯联合共和国	174
26) 印度尼西亚	174
4. 广播	174
VI. 圖書館, 俱乐部等	177
VII. 展覽会	178
VIII. 医学	179
1. 卫生机关	179
2. 医院組織系統	179
3. 医务人員	180
4. 疾病	181

5. 藥品.....	183
6. 常用詞汇与語句.....	184
II. 体育, 运动	187
1. 运动場.....	187
2. 运动設備(器具).....	188
3. 運動員.....	189
4. 常用詞汇与語句.....	190

時間及其他

I. 時間	195
II. 气候	197
III. 宇宙	199
IV. 地名	200
V. 动物	202
1. 家畜.....	202
2. 野兽.....	203
3. 鳥.....	203
4. 家禽.....	204
5. 魚.....	204
6. 昆虫.....	205
7. 蛇.....	206
VI. 植物	205
1. 树木.....	205
2. 花类.....	206
VII. 度量衡	207
1. 度量衡公制.....	207
1) 长度	207
2) 面积	207
3) 容量	207
4) 重量	208

2. 中国度量单位	208
1) 长度	208
2) 面积	208
3) 容量	208
4) 重量	208
3. 苏联度量单位	208
1) 长度	208
2) 面积	208
3) 容量	208
4) 重量	209
VIII. 某些国家的货币	209
1. 中国	209
2. 苏联	209
3. 美国	209
4. 英国	209
5. 法国、瑞士、比利时	209
6. 德国	209
7. 日本	209
IX. 生理	209
X. 民族	211
XI. 亲属与社会关系	212
XII. 祝贺、感谢	213
附录	
1. 我们的祖国	216
2. 北京的名胜古迹	219
3. 南京的名胜古迹	221
4. 常见的俄罗斯人名和由它派生的姓	221
5. 常见的俄罗斯人名和它的小名	225

政治部分

Политика

I. 中国

Китай

1. 中国共产党 (中共)

Коммунистическая
партия Китая (КПК)

中共中央委员会 (中共中央)
Центральный Комитет
КПК (ЦК КПК)

中共中央主席 Председатель
ЦК КПК

中共中央副主席 заместитель
Председателя ЦК КПК

中共中央总书记 Генераль-
ный секретарь ЦК КПК

中共中央政治局 Политбюро
ЦК КПК

中共中央政治局委员 член
Политбюро ЦК КПК

中共中央政治局候补委员 кан-
дидат в члены Политбюро
ЦК КПК

中共中央政治局常务委员会

Постоянный комитет По-
литбюро ЦК КПК

中共中央政治局常务委员会委
员 член Постоянного ко-
митета Политбюро ЦК
КПК

中共中央书记处 Секретариат
ЦК КПК

中共中央书记处书记 член
Секретариата ЦК КПК

中共中央书记处候补书记 кан-
дидат в члены Секрета-
риата ЦК КПК

中共中央委员会委员 член
Центрального Комитета
КПК

中共中央委员会候补委员 кан-
дидат в члены Централь-
ного Комитета КПК

中共中央監察委員會 Центральная комиссия партийного контроля ЦПК

中共中央監察委員會書記 секретарь Центральной комиссии партийного контроля ЦПК

中共中央監察委員會委員 член Центральной комиссии партийного контроля ЦПК

中共中央組織部 Организационный отдел при ЦК ЦПК

組織部長 заведующий организационным отделом

中共中央宣傳部 Отдел пропаганды при ЦК ЦПК

宣傳部長 заведующий отделом пропаганды

中共中央統戰部 Отдел единого фронта при ЦК ЦПК

統戰部長 заведующий отделом единого фронта

省委員會 партийный комитет провинции

市委員会 (市委) городской партийный комитет (горком)

地方委員會 окружной партийный комитет

縣委員會 уездный партийный комитет

區委員會 (区委) районный партийный комитет (райком)

鄉委員會 волостной партийный комитет

公社委員會 партийный комитет коммуны

黨委員會 партийный комитет

黨委員會書記 секретарь партийного комитета

黨總支 объединённая партиячейка

總支委員會 бюро объединённой ячейки

總支書記 секретарь объединённой партиячейки

黨支部 партиячейка

支部委員會 бюро партиячейки

支部書記 секретарь партиячейки

黨小組 партийный кружок

黨小組長 партбюро

黨員 член партии

預備黨員 кандидат в члены партии

黨代表大會 партийный съезд